



**Livret 2017-18**  
**L2 CLE – Bologna**  
**Cours/EdT**



**Histoire Monti**  
**Linguistique Komur**

<b>ECTS</b>	<b>II anno</b>	<b>II anno</b>
<b>12</b>	Letteratura latina L-FIL-LET/04	Langue et littérature latine [ <b>Céline Urlacher</b> ]
<b>12</b>	Letteratura francese II L-LIN/03	Littérature française et francophone [ <b>Tania Collani+Vanessa Obry+Gilles Polizzi+Guillaume Gomot</b> ]
<b>12</b>	Letteratura italiana contemporanea L-FIL-LET/11	Littérature/culture italienne [ <b>Erick Pesenti Rossi+Tania Collani</b> ]
<b>12</b>	Letteratura inglese L-LIN/10	Littérature/culture anglaise [ <b>Jennifer Dick+Laurent Curelly+Martine Fade</b> ]
<b>6</b>	Un esame a scelta tra: Letteratura greca L-FIL-LET/02, Letteratura tedesca L-LIN/13, Letterature comparate L-FIL-LET/14	Littérature comparée [ <b>Frédérique Toudoire-Surlapierre</b> ]
<b>6</b>	Laboratorio di lingua italiana (F)	Langue vivante – italien/ français [ <b>Enrico Monti</b> ]

## II année, premier semestre

### L2 S3 CLE

(Salles à vérifier sur l'EdT en ligne)

DEPARTEME CLE	Année L ou M...L	SEMESTRE N° S4	Déposé le		
	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h				L1, L2 Lettres + CLE 2 TD Littérature suisse romande <i>Tania Collani</i> salle 205	
			L3 LLCE anglais + CLE CM Litt. GB <i>Martine Fade</i> salle 305		
9h à 10h		L3 Lettres - CLE 1 TD Littérature francophone <i>Tania Collani</i> xxx		L1, L2 Lettres + CLE 2 TD Littérature suisse romande <i>Tania Collani</i> salle 205	L2 LLCE anglais + CLE CM Civi UK <i>Laurent Curelly</i>
10h à 11h	L3 CLE + M1 CLE 1 CM Histoire <i>Enrico Monti</i> salle 206				
11h à 12h	L3 LLCE + CLE 1 TD Version <i>Enrico Monti</i> salle 211	L3 CLE 1 CM Lectures en italien <i>Tania Collani</i> salle 206	L3 Lettres + CLE CM Linguistique <i>Greta Komur Thillooy</i> salle		
12h à 13h	L3 LLCE + CLE 1 TD Thème <i>Enrico Monti</i> salle 211		L3 Lettres + CLE TD Linguistique <i>Greta Komur-Thillooy</i> salle		
13h à 14h				L2 Lettres + CLE CM Littérature de la Renaissance <i>Gilles Polizzi</i> salle	L3 LLCE anglais + CLE CM Littérature GB <i>Jennifer K. Dick</i> salle
14h à 15h	L2 Lettres + CLE CM Littérature médiévale <i>Vanessa Obry</i> salle 205		L2 Lettres + CLE CM Littérature comparée <i>Frédérique Toudoire-Surlapierre</i> salle		Latin continuant <i>Céline Urlacher</i>
15h à 16h			L2 Lettres + CLE TD Littérature comparée <i>Frédérique Toudoire-Surlapierre</i> salle		
16h à 17h	L3 CLE + M1 CLE + L2 Bologne 1 CM Auteurs modernes <i>Erik Pesenti Rossi</i> salle		L2 Lettres + CLE CM Littérature moderne <i>G. Gomot</i> salle		L2 lettres + CLE CM Littérature latine <i>Céline Urlacher</i> salle
17h à 18h	L3 CLE + M1 CLE + L2 Bologne 1 CM Auteurs modernes <i>Erik Pesenti Rossi</i> salle		L2 Lettres + CLE TD Littérature moderne <i>G. Gomot</i> salle		

## **Programmes**

À vérifier dans les livrets des départements concernés

**« Latin (continuant) »  
Céline Urlacher  
Vendredi, 14h-16h, salle à définir**

Vérifier dans le livret du Département de Lettres.

**« Littérature Latine / Culture Antique »  
Céline Urlacher  
Vendredi, 16h-17h, salle à définir**

**L'écriture du mythe dans la poésie augustéenne**

Pré-requis : une bonne connaissance des deux épopées d'Homère, *Iliade* et *Odyssée*

Œuvres au programme : Virgile, *Énéide* ; Ovide, *Métamorphoses* (éd. Folio Classique)

**« Littérature Médiévale »  
Vanessa Obry  
Lundi, 13h30-15h, salle 205**

**Introduction à la littérature médiévale : naissance du roman.**

Ouvrage au programme : Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion*, édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris, Honoré Champion, collection « Champion Classiques du Moyen Âge ».

Lectures complémentaires : Il serait souhaitable de lire, au cours du semestre, l'un des autres romans de Chrétien de Troyes (*Erec et Enide*, *Cligès*, *Lancelot ou le chevalier de la charrette* ou *Le Conte du Graal*).

Une bibliographie sera distribuée en cours.

**« Littérature de la Renaissance »**  
**Gilles Polizzi**  
**Jeudi, 13h-14h, salle à définir**

**L'utopie humaniste**

Ouvrage à acquérir : Rabelais, *Gargantua*, éd. M. Huchon, Gallimard, col. Folio

**« Littérature moderne »**  
**Guillaume Gomot**  
**Mercredi, 16h-18h, salle à définir**

**Axe 1** : Paul VERLAINE, de la « *chanson grise* » à l'écriture du tremblement : *Poèmes saturniens*, *Fêtes galantes*, *Romances sans paroles*.

**Axe 2** : Formes et enjeux du roman naturaliste : *La Curée* d'Émile ZOLA.

Ouvrages à acquérir dans les éditions indiquées :

- Paul VERLAINE, *Fêtes galantes*, *Romances sans paroles* précédé de *Poèmes saturniens*, Flammarion, collection « Étonnants Classiques ».
- Émile ZOLA, *La Curée*, Le Livre de Poche, collection « Les Classiques de Poche ».

**« Littérature francophone »**  
**Tania Collani**  
**Mardi, 9h-10h, salle à définir**

**La Littérature francophone européenne – ses anthologies et ses auteurs**

La francophonie européenne connaît une grande vitalité depuis le 20<sup>e</sup> siècle. Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à ce sujet, les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur.

**« Littérature suisse romande »**  
**Tania Collani**  
**Jeudi, 8h-10h, 205**

**Regards sur la poésie suisse**

Ce cours ouvert à la découverte et à l'UE Libre, fait partie du DUEH (Diplôme Universitaire d'Études helvétiques), que les étudiants peuvent suivre en parallèle à leur cursus d'étude. Il s'agit d'un cours d'introduction et de connaissance du très riche panorama littéraire suisse, par le moyen des lectures. Les étudiants auront à leur disposition toutes les dernières sorties de la confédération et travailleront en particulier sur une œuvre au choix. Étude de poésies francophones qui seront confrontées à des poésies de Suisse d'expression française (Pierre-Louis Matthéy, Edmond-Henri Crisinel, Gustave Roud, Maurice Chappaz, Philippe Jaccottet, Francis Giauque).



**« Lectures en italien »**  
**Tania Collani**  
**Mardi, 11h-12h, salle à définir**

**Lire les classiques italiens – anthologie chronologique**

**Descriptif :** Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne.

**Ouvrages de référence :** Les textes seront fournis par l'enseignant.

**« Auteurs modernes »**  
**Erik Pesenti Rossi**  
**Lundi, 16h-17h, salle à définir**

**Descriptif :** Étude de poètes et de romanciers italiens des XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles.

**« Littérature anglaise »**  
**Martine Fade**  
**Mercredi, 8h30-10h, salle 305**

**SHAKESPEARE, Othello.** Une approche combinant une étude thématique, une réflexion sur le genre, et la lecture de passages clés permettra aux étudiants de se forger des outils d'interprétation de cette tragédie, ainsi que d'affiner leur technique d'analyse littéraire.

**Bibliographie à acheter OBLIGATOIREMENT :**

William SHAKESPEARE, *Othello*, ed. Michael Neill, The Oxford Shakespeare, Oxford World's Classics, Oxford University Press, 2008.

**« Littérature américaine »**

**Jennifer K. Dick**

**Vendredi, 13h-14h, salle à définir**

**Anne CARSON, Genre De-Classified.**

Canadian author Anne Carson (b.1950, Ontario) has been called “a philosopher of heartbreak” whose work “offers a meditation upon the act of reading or writing, the power of stories, the role of storytellers, and the materiality of books themselves as physical objects” (Mark Sample). As she herself stated “I’m really trying to make people’s minds move... which is not something they’re inclined to do. We have a kind of inertia, sitting and listening. But it’s really important to get somehow into the mind and make it move somewhere it has never moved before.”(NYT, March 2013). Carson’s writing thus defies categorization, often shelved as poetry, labeled “hybrid”, “experimental”, “contemporary classic”, “collage” and “postmodern”. Carson is “one of the great pasticheurs” (Merkin), an author of verse novels, prose criticism, and libretti as well as a composer of “musing verse essays, personal laments, rigorous classical scholarship, and meditations on artists’ lives caught in the carnage of history” (Griffin Prize judge). This semester the reading and study of Carson’s works will serve as the basis for exploring categorizations of genre. As we meditate on the act of reading and discuss our role as critics, we will examine the artistic choices, literary devices, and literary structures employed in these works. Our investigation of Carson’s writing will yield discussions about race, gender, resistance, chaos, autonomy, subversion and transgression. Mostly, we will explore Carson’s recreation of reality and how allegorical writing can act as a mirror reflecting our/her own existence.

**Bibliographie à acheter OBLIGATOIREMENT :**

I suggest you read these this summer. PURCHASE THESE 3 books in PAPER versions as you will use your own copy for the final and CC exams. We will be reading QUICKLY at the start of the semester, so DO try to have all 3 volumes BEFORE class starts, and to have read at least one over the summer.

Anne CARSON, *Autobiography of Red: A Novel in Verse* (1998)

Anne CARSON, *Plainwater* (1995)

Anne CARSON, *The Beauty of the Husband: A Fictional Essay in 29 Tangos* (2001) Knopf

**« Civilisation anglaise »**

**Laurent Curelly**

**Vendredi, 09h-10h, salle à définir**

**Twentieth-century Britain.**

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20ème et 21ème siècles, depuis la Grande Guerre jusqu'à aujourd'hui.

**Bibliographie** à acheter **OBLIGATOIREMENT**:

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, latest edition.

**« Littérature comparée »**

**Frédérique Toudoire-Surlapierre**

**Mercredi, 14h-16h, salle à définir**

Vérifier dans le livret du Département de Lettres.

**« Linguistique »**  
**Greta Komur Thilloy**  
**Mercredi, 11h-13h, salle à définir**

Vérifier dans le livret du département de lettres et avec l'enseignant.

**« Histoire »**  
**Enrico Monti**  
**Lundi, 10h-11h, salle 206**

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC :** Contrôle continu

**Bibliographie :**

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.
- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Laurence VENUTI, *The translator's invisibility : A history of translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

**« Thème et Version »**  
**Enrico Monti**  
**Lundi, 11h-13h, salle 211**

**Version**

**Descriptif :** Le cours prévoit des ateliers de traduction de l'italien en français de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles), qui visent à perfectionner les stratégies de traduction des étudiants et à développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Un projet individuel de traduction est proposé au semestre 2. Les textes seront fournis en format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

**MCC :** contrôle continu

**Dictionnaires conseillés**

**Unilingues**

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

**Bilingues**

*Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

*Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli

**Bilingues en-ligne**

<http://www.linguee.fr/italien-français>

Voici deux agrégateurs de dictionnaires en ligne [N.B. versions abrégées par rapport aux dictionnaires papier] :

[http://www.lexilogos.com/francese\\_lingua\\_dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

## **Thème**

**Descriptif :** Il corso, a impostazione seminariale, porta sulla traduzione dal francese all'italiano di testi di vario tipo (prevalentemente saggistici, letterari e audiovisivi). Una riflessione traduttologica si accompagna alla pratica traduttiva e un progetto individuale di traduzione commentata è proposto nel secondo semestre. Le lezioni si svolgono in italiano e i materiali sono forniti in formato digitale sulla pagina Moodle del corso.

**MCC :** contrôle continu

### **Dizionari monolingui consigliati:**

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (online: [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

### **Dizionari bilingui consigliati:**

*Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli

*Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

### **Dizionari online:**

<http://www.linguee.fr/italien-français>

Potete anche consultare online questi aggregatori di dizionari (ma attenzione, sono edizioni ridotte dei dizionari cartacei!):

– [http://www.lexilogos.com/francese\\_lingua\\_dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

– <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

## II année, second semestre

### L2 S4 CLE

(Salles à vérifier sur l'EdT en ligne)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h à 9h				L1, L2 Lettres + CLE 2 TD Littérature suisse romande Tania Colan salle		
9h à 10h		L3 Lettres + CLE 1 TD Littérature francophone Tania Colan salle	L3 LLCE anglais + CLE CM Lit. US Sami Ludwig salle	L1, L2 Lettres + CLE 2 TD Littérature suisse romande Tania Colan salle		
10h à 11h	L3 CLE + M1 CLE 1 CM Histoire Enrico Monti salle 205	L2 Lettres + CLE CM Littérature XVIIe siècle Christine Hammann salle	L2 Lettres + CLE CM Linguistique Sadjana Djordjevic salle	L2 Lettres + CLE CM Littérature de la Renaissance Gilles Polizzi salle		
11h à 12h	L3 LLCE + CLE 1 TD Version Enrico Monti salle 211	L2 Lettres + CLE TD Littérature XVIIe siècle Christine Hammann salle 205	L2 Lettres + CLE TD Linguistique Sadjana Djordjevic salle		L3 LLCE anglais + CLE CM Civil US Jennifer K. Dick salle 201	
12h à 13h	L3 LLCE + CLE 1 TD Thème Enrico Monti salle 211					
13h à 14h		L3 Italien + M1 CLE 1 CM Auteurs anciens Tania Colan salle 205				
14h à 15h	L2 Lettres + CLE CM Littérature médiévale Vanessa Obry salle 205	L3 Italien + M1 CLE 1 CM Auteurs anciens Tania Colan salle 205	L2 Lettres + CLE CM Littérature comparée Frédérique Toudoux-Sunapierno salle 205		L2 Lettres + CLE CM Littérature latine Céline Unacher salle	
15h à 16h			L2 Lettres + CLE TD Littérature comparée Frédérique Toudoux-Sunapierno salle 205			
16h à 17h						
17h à 18h		L2 LLCE anglais + CLE CM Littérature GB Laurent Cursly				

## **Programmes**

À vérifier dans les livrets des départements concernés



**« Littérature latine »**  
**Céline Urlacher**  
**Vendredi, 14h-15h, salle à définir**

**La poésie dans tous ses états**

Il s'agira, dans le prolongement du cours du premier semestre, d'explorer les formes poétiques latines dans toute leur diversité, depuis leur naissance sous l'influence des modèles grecs jusqu'à l'invention du lyrisme chrétien.

**« Littérature de la Renaissance »**  
**Gille Polizzi**  
**Jeudi, 10h- 11h, salle à définir**

Ouvrages à acquérir : *Louise Labé et Pernette Du Guillet*, éd. F. Charpentier, Gallimard, col. Poésie.

**« Littérature Suisse romande »**  
**Tania Collani**  
**Jeudi, 8h-10h, salle à définir**

**Romans et nouvelles de la Suisse**

Cours d'introduction et de connaissance du très riche panorama littéraire suisse. Les étudiants auront à leur disposition toutes les dernières sorties de la confédération et travailleront en particulier sur une œuvre au choix. Du récit de voyage aux reportages, de l'autobiographie aux péripéties picaresques, de nombreux écrivains suisses ont consacré leur œuvre à la transposition fictionnelle du monde. De Charles-Albert Cingria au « suisse errant » qui était Nicolas Bouvier, d'Ella Maillart, Lorenzo Pestelli, Fernand Gigon à Charles-Henri Favrod, le thème et l'expérience du voyage parcourent l'imaginaire de la littérature helvétique.

**« Littérature médiévale »**  
**Vanessa Obry**  
**Lundi, 13h30-15h, salle à définir**

**La norme héroïque dans le genre épique médiéval.**

**Ouvrage au programme** : *Le Cycle de Guillaume d'Orange*, choix et trad. Dominique Boutet, Le Livre de Poche, collection « Lettres gothiques », 1996.

Lecture complémentaire : *La Chanson de Roland* (par exemple dans l'édition bilingue par Jean Dufournet, Garnier-Flammarion)

Une bibliographie sera distribuée en cours.

**« Littérature XVII<sup>e</sup> siècle »**  
**Christine Hammann**  
**Mardi, 10h-12h, salle à définir**

**La condition humaine**

Pascal, *Pensées*, éd. Philippe Sellier, Paris, Le livre de Poche, 2000.

Mme de La Fayette, *La Princesse de Clèves*, éd. B. Didier, Paris, Le livre de Poche.

**« Littérature francophone »**  
**Tania Collani**  
**Mardi 9h-10h, salle à définir**

**La Littérature francophone européenne – ses anthologies et ses auteurs**

La francophonie européenne connaît une grande vitalité depuis le 20<sup>e</sup> siècle. Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à ce sujet, les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur.

**« Littérature comparée »**  
**Frédérique Toudoire-Surlapierre**  
**Mercredi, 14h-16h, salle à définir**

Vérifier dans le livret du Département de Lettres.

**« Linguistique »**  
**Sladjana Djordjevic**  
**Mercredi 10h-12h, salle à définir**

Vérifier dans le livret du Département de Lettres.

**« Littérature US »**  
**Samuel Ludwig**  
**Mercredi, 8h30-10h, salle à définir**

William Dean Howells's *A Hazard of New Fortunes* is a classic of American realism, which gives us important insights into the world of New York City in the late 19th century: the nouveaux riches, the immigrants, the letters. Our question while we are studying this novel will be about the representation of reality: what is reality for the so-called realists? We will also study some literary criticism about this question. Students will have to give presentations and show some active participation in this course!

**Bibliographie à acheter OBLIGATOIREMENT :**

Howells, William Dean. *A Hazard of New Fortunes*. 1890. New York: Meridian Books, 1994.

YOU HAVE TO BUY THIS EDITION! NO OTHER EDITION WILL BE ACCEPTED.

**« Littérature GB »  
Martine Fade  
Mardi, 17h-18h, salle à définir**

The Picture of Dorian Gray: L'approche sera à la fois thématique, contextuelle, et fondée sur l'étude de passages clés, permettant de mettre en lumière les ressorts du roman tout en aidant les étudiants à élargir leurs compétences en analyse littéraire.

**Bibliographie à acheter: OBLIGATOIREMENT:** Oscar WILDE, *The Picture of Dorian Gray*. Introduction and notes by John M. L. Drew and Dr Keith Carabine, Wordsworth Classics, 1992. (Please only get this exact edition.)

**Bibliographie de littérature :** voir 'Suggested reading list' aussi au semestre 3 :

Literature: Suggested paperbacks to read to prepare for ALL L2 Lit. courses in both semesters:

Raymond Chandler, *The Big Sleep*.

Aldous Huxley, *Crome Yellow*.

Djuna Barnes, *Night Wood*.

D. H. Lawrence, *Sons and Lovers*.

Paul Bowles, *The Sheltering Sky*.

Paula Fox, *Desperate Characters*.

Pamela Jooste, *Frieda and Min*.

Margaret Atwood, *Wilderness Tips*.  
Joyce Carol Oates, *Zombie*.  
Andrew Sean Greer, *The Confessions of Max Tivoli*.  
Raymond Carver, *What We Talk About When We Talk About Love*.

**« Civilisation US »**  
**Jennifer K. Dick**  
**Vendredi, 11h-12h, salle à définir**

This semester will focus on American History from the era of Nixon and JFK to the late 1980s. The Watergate scandal, the Cuban Missile Crisis, the Vietnam War, the Iran Contra Scandal, and the first moon landing will be examined in the context of when they happened, how they shaped the America of that time, and how they continue to shape and model Americans today. We will also examine the American Counter Culture and Hippie movements in terms of economic philosophies, music and literature production, and as a force for social and political change.

**Biblio et vidéographie** : cf semestre 5, plus :

The novels *Libra and White Noise and Falling Man* by Don DeLillo

The prose poetry of Vietnam vet John Parker (this will be supplied via Moodle or emailed docs)

The book *The Things They Carried* by Tim O'Brien

Oliver Stone's films *JFK* (1991), *Nixon* (1995) and *The Doors* (1991) (Note: these are fictionalized biographies, not to be taken as whole truths. The *JFK* film explores some of the conspiracy theories surrounding the JFK assassination) as well as Oliver Stone's true story of *Heaven & Earth* (1993). Vietnam War era films—both fiction and documentary—including *Platoon, Hamburger Hill, Born on the 4th of July, Full Metal Jacket, The Killing Fields*

(which is a Cambodian War based biographical film), and the less realistic films but which are still emblematic of an American vision of itself in this and after this war: *Good Morning Vietnam*, *Jacob's Ladder*, and *Apocalypse Now*.

### « Auteurs anciens »

**Tania Collani**

**Mardi, 13h-15h, salle à définir**

#### **La Littérature au Moyen-âge : thématique et formes de la poésie courtoise**

**Descriptif :** Le 13<sup>e</sup> siècle représente un moment crucial pour la naissance et la consolidation d'une littérature italienne, une littérature écrite dans la nouvelle et multiforme langue italienne. Le présent cours étudiera la production poétique italienne de cette période influencée par la littérature provençale et par la poésie courtoise française : les écoles sicilienne (Giacomo da Lentini) et toscane (Dante), sans oublier le Dolce Stil Novo (Guinizelli et Cavalcanti).

#### **Ouvrages à acquérir :**

- Toute édition intégrale de *Vita nuova* de Dante ;
- Les poèmes seront fournis pendant le cours. Pour les éditions consultées, voir plus bas.

#### **Ouvrages de référence :**

- ALIGHIERI Dante, *Vie nouvelle*, édition bilingue, tr. Gérard Luciani, Paris, Gallimard, « Folio », 2000.
- ALIGHIERI Dante, *Vita nuova. Rime*, a cura di Domenico De Robertis e Gianfranco Contini, Napoli-Milano, Classici Ricciardi-Mondadori, 1995.
- *Anthologie bilingue de la poésie italienne*, éd. Danielle Boillet (avec la collaboration de G. Clerico, J. Guidi, M. Javion, Fr. Livi, L. Nay, Cl. Perrud et A. Rochon), Paris, Gallimard, « Pléiade », 1994.

- MIGLIORINI Bruno, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni Editore, 1983, p. 119-194 (« Il Duecento » et « Dante »).
- *Poesia Italiana. Il Duecento*, a cura di Piero Cudini, Milano, Garzanti, 1993.

## « Histoire »

Enrico Monti

**Lundi, 10h-11h, salle à définir**

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC :** Contrôle continu

### **Bibliographie :**

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.
- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.



- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Laurence VENUTI, *The translator's invisibility : A history of translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

**« Version et Thème »**  
**Enrico Monti**  
**Lundi, 11h-13h, salle à définir**

**Version**

**Descriptif :** Le cours prévoit des ateliers de traduction de l'italien en français de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles), qui visent à perfectionner les stratégies de traduction des étudiants et à développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Un projet individuel de traduction est proposé au semestre 2. Les textes seront fournis en format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

**MCC :** contrôle continu

**Dictionnaires conseillés**

**Unilingues**

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

**Bilingues**

*Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

*Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli

**Bilingues en-ligne**

<http://www.linguee.fr/italien-français>

Voici deux agrégateurs de dictionnaires en ligne [N.B. versions abrégées par rapport aux dictionnaires papier] :

[http://www.lexilogos.com/francese\\_lingua\\_dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

## **Thème**

**Descriptif :** Il corso, a impostazione seminariale, porta sulla traduzione dal francese all'italiano di testi di vario tipo (prevalentemente saggistici, letterari e audiovisivi). Una riflessione traduttologica si accompagna alla pratica traduttiva e un progetto individuale di traduzione commentata è proposto nel secondo semestre. Le lezioni si svolgono in italiano e i materiali sono forniti in formato digitale sulla pagina Moodle del corso.

**MCC :** contrôle continu

### **Dizionari monolingui consigliati:**

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (online: [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

### **Dizionari bilingui consigliati:**

*Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli

*Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

### **Dizionari online:**

<http://www.linguee.fr/italien-français>

Potete anche consultare online questi aggregatori di dizionari (ma attenzione, sono edizioni ridotte dei dizionari cartacei!):

– [http://www.lexilogos.com/francese\\_lingua\\_dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

– <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>